Asimetrías y esperanza

Traducción de la obra *In Court* de Rose Rappoport Moss

Encarnación Postigo Pinazo

EDITORIAL COMARES

Interlingua

Asimetrías y esperanza

Encarnación Postigo Pinazo

Asimetrías y esperanza

Traducción de la obra

In Court

de Rose Rappoport Moss

Granada, 2015

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA
139

Directores académicos de la colección:
Emilo Ortega Arjonilla
Pedro San Ginés Aguilar

Comité Científico (Asesor):

Carmen Acuña Partal
Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad de Málaga

María José Hernández Guerrero
Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad de Málaga

Isabel López Cirugeda
Departamento de Departamento de Filología Moderna
Universidad de Castilla-La Mancha

Begoña Rodríguez de Céspedes
School of Languages and Area Studies
Universidad de Portsmouth Reino Unido

Marcos Rodríguez Espinosa
Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad de Málaga

Cristina Tejedor Fernández
Departamento de Filología Moderna
Universidad de Alcalá de Henares

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Traducción de Encarnación Postigo Pinazo de la obra In Court
de Rose Rappoport Moss, Penguin Books (Sudáfrica, 2007)

La presente obra se enmarca dentro de la producción del Grupo de Investigación Lexicografía y Traducción, LEXYTRAD, (HUM 106) de la Junta de Andalucía. Dicha publicación fue financiada con una ayuda de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa: Ayuda para Publicaciones: Res. 2/2008.

Autor de la imagen original de portada: Kolin Toney
(compartida bajo licencia Creative Commons 4.0)

© Los autores

Editorial Comares, S.L.
Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208
18220 Albolote (Granada)
Tlf.: 958 465 382

E-mail: libreriacomares@comares.com
http://www.editorialcomares.com
https://www.facebook.com/Comares
https://twitter.com/comareseditor

ISBN: 978-84-9045-256-1 • Depósito legal: Gr. 781/2015

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

Prólogo de la traductora IX
Biografía de Rose Moss XIII
Agradecimientos de la autora XV
Introducción de la autora XVII
Entrevista de Jean Marquard a Rose Moss XXI

La calle Spenser 1
Aprendizajes 5
Blanco y negro 13
El doble de grande 19
La casa de las hermanas 33
La noche que hablamos 55
Hay juguetes tirados por toda la casa 61
El exilio 67
Viernes Santo 83
La viuda de la viuda 99
Las moreras 105
Stompei Seipei, el activista de Soweto 109
La calabaza perla 113
La mujer de los Balcanes 129
El hombre de Dios 143
Maniobras 159

Prólogo de la traductora

Conocí a Rose Moss el otoño de 2003 en el Real Colegio Complutense de la Universidad de Harvard cuando me encontraba realizando una estancia de investigación. Coincidimos por primera vez en un seminario sobre redacción académica que ella impartía a todos los investigadores que llegaban a esta institución. Por aquellos días me sorprendió gratamente su gran capacidad de observación y su habilidad en el manejo de un discurso claro y a la vez cargado de matices y connotaciones.

Desde entonces siempre he mantenido una comunicación constante con Moss por diferentes motivos académicos. Fue en el año 2009 cuando acepté hacerme cargo de la traducción de su libro *In Court* que no se ha materializado hasta el presente año. Nos hemos reunido dos veces más, en 2007 en Helsinki y en 2012 en Málaga y hemos discutido algunos aspectos de la traducción de su libro que me fueron de gran ayuda.

El volumen de relatos cortos supone una contribución más, de gran interés, a las obras de escritoras sudafricanas existentes ya en español.

Se compone de los dieciséis cuentos o relatos cortos junto a una introducción de la escritora seguida de una entrevista que le realizó la especialista de literatura sudafricana de la Universidad Witwatersrand (Johannesburgo) Jean Marquard en una de las visitas de Moss a Sudáfrica.

Nos pareció acertado no alterar el orden de los relatos en nuestra traducción ya que creemos que existe una intención lógica en la sucesión de éstos. Se podría decir que hay línea cronológica y este orden secuencial supone recuerdos de la infancia y la madurez en *La calle Spencer, Aprendizajes*, *Blanco y negro* y *El doble de grande*.

Éste último supone una transición a la vida adulta y le siguen otros dedicados a temas como: la migración de sudafricanos a un país distinto en *Hay juguetes tirados por toda la casa*, *El exilio* y *La calabaza perla*; la capacidad de adaptación a los valores de Estados Unidos por parte de los sudafricanos y la visión adulta de gente que lucha por Sudáfrica y que vuelve después de vivir mucho tiempo en otros países en *La casa de las hermanas*, *La viuda de la viuda*, *Las moreras*, *Stompei Seipei, el activista de Soweto* y *La calabaza perla*.

Si bien parte de la vida de la autora transcurre en los Estados Unidos, como hemos mencionado antes, de los dieciséis relatos que componen el volumen, trece están dedicadas a Sudáfrica, a sudafricanos que viven en otros países porque emigraron, se exilaron o han estado luchando contra el apartheid. Los cuatro relatos restantes, *La noche que hablamos*, *Viernes Santo*, *La mujer de los Balcanes* y *El hombre de Dios* reflejan vivencias de ciudadanos de los Estados Unidos que están en contacto con otros de diferentes culturas. En el caso de *Viernes Santo* hay pinceladas de vivencias de la integración de las comunidades judías en Estados Unidos. Una característica común de los relatos, a excepción de *El exilio*, es que se propone un desenlace donde se intuye un deseo de reconciliación o de la búsqueda de una solución esperanzadora. *El Exilio* quizás es la única excepción con un desenlace demoledor. No obstante, sí que contiene una exaltación positiva de la vida en Sudáfrica aunque quiere reflejar de alguna forma el drama de personas que no pudieron adaptarse a una nueva cultura hasta el punto de perder la vida como el personaje de Stephen.

Por último, en *In Court,* que hemos traducido como *Maniobras*, se ofrece una visión de Sudáfrica en la época del apartheid desde dos puntos de vista opuestos; el de los jueces pertenecientes a la comunidad blanca y el de los sudafricanos dominados en busca de su libertad e identidad.

Los temas que se abordan en el presente volumen ponen de manifiesto aspectos controvertidos en ámbitos como la religión, la cultura sudafricana, el equilibrio de poder, la libertad, la política y las relaciones familiares y sociales, la integración de personas en culturas diferentes. De ahí que la traducción de la obra implica el desafío de enfrentarnos a desambiguar las conceptualizaciones dispares de las distintas culturas e identidades representadas. Todos estos temas son relevantes en un panorama contemporáneo y globalizado. Además, la escritura de Moss invita al lector a implicarse en reflexiones de gran calado intelectual por estar repleta de referencias a realidades como el colonialismo en África del Sur, el apartheid, la literatura, el arte, la política, la filosofía, la religión o la persecución de los judíos.

La traducción de este libro también ha originado la elaboración de un artículo para la publicación *Women's Studies International Forum* de la editorial Elsevier titulado «Multiple identities and language in the translation of Rose Moss's short stories» [1], donde se analiza el discurso de la autora, su magistral uso del lenguaje para mostrar los sentimientos de los personajes, las imágenes que utiliza para transmitir la mezcla de múltiples identidades y culturas que aparecen descritas en los dieciséis relatos y las estrategias necesarias para abordar la traducción de los relatos al español. Comparábamos su estilo claro y dinámico con el de Doris Lessing en la mencionada publicación.

[1] http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0277539513002033 Volume 42, January–February 2014, 111–128.

En el discurso de Moss, ágil, dinámico y vigoroso predominan las frases cortas, en ocasiones la ambigüedad para sugerir al lector diferentes interpretaciones. Igualmente hay términos propios de la geografía, política y cultura sudafricana y, en *Viernes Santo*, de la comunidad judía que hemos creído conveniente explicar con aproximadamente un centenar de notas a pie de página que facilitan al lector la comprensión de determinados conceptos y le ayudarán a familiarizarse con la cultura sudafricana.

Hemos intentado respetar el estilo de la autora en cuanto al uso de oraciones cortas, la repetición, la fuerza expresiva y la ambigüedad deliberada para respetar la función del texto original.

Los modismos se han traducido con expresiones similares o equivalente en español o se han explicado con una paráfrasis. En cuanto a los términos en *afrikáans* aparecen con su grafía original y explicaciones en notas para mantener la intención del texto de origen con el fin de recrear el escenario real del pueblo sudafricano.

Las descripciones y los diálogos están repletos de frases muy cortas que podrían tener la intención de producir un determinado ritmo en el discurso y, por ende, cierta reacción en el lector. Estos aspectos permanecen casi sin cambios para preservar la extraordinaria expresividad del texto original con la excepción de la utilización de algunos procedimientos de traducción como la adaptación, la explicitación, la amplificación o compensación para dar coherencia al texto meta.

En definitiva, son relatos que no dejan indiferente al lector puesto que incitan a participar activamente en los temas que se abordan.

El último capítulo, cuyo título original es *In Court* que da el titulo al volumen completo, tiene especial relevancia a tenor de la reciente desaparición del líder político Nelson Mandela. Los protagonistas dibujan con pinceladas magistrales la entrega y la filosofía del líder político y Premio Nobel de la Paz y las contradicciones de los jueces que lo condenaron. La autora utiliza un título que connota a la vez el proceso judicial, la actuación de los tribunales y la pista para practicar el deporte del tenis con sus reglas ordenadas. La imagen del deporte asociada a los líderes políticos es recurrente en otras obras de la autora y también las referencias al deporte estaban presentes en los ideales de Nelson Mandela como instrumento para la reconciliación en Sudáfrica.

Por último, no puedo dejar de expresar mi más sincero agradecimiento a la autora del libro, Rose Moss, por confiar en mí la traducción de su obra, sus sugerencias y su ánimo.

También quiero expresar mi más profundo agradecimiento a Doña Violeta Esperanza Alejandre Úbeda y a Don José Yañez González (R.I.P) por sus valiosa ayudas, incalculables y constantes, en el plano humano y profesional, sin las cuales ninguno de mis trabajos de los últimos años se habrían llevado a buen término.

En Rincón de la Victoria, a 12 de octubre de 2014.
Encarnación Postigo Pinazo

Biografía de Rose Moss

Rose Rappoport Moss nació en 1937 en Johannesburgo, Sudáfrica, hija de padres inmigrantes creció y se educó en esta ciudad. En 1956 participó por primera vez como escritora en el primer número de la publicación local *The Purple Renoster,* dirigida por Lionel Abrahams, junto a otros de la escuela de Johannesburgo como Jillian Becker, Ruth Miller, Riva Rubin, Barney Simon y Rose Zwi. Mientras estudiaba en la Universidad de Witwatersrand en 1957, ganó el premio denominado *Arst Festival Prize*, otorgado por la escritora Nadine Gordimer. Después de emigrar a Estados Unidos, en 1964, publicó su primera novela *The Family Reunion* con la editorial Scribner como Rose Moss en 1974, nominada para el premio *National Book Award*. A esta le siguió *The Terrorist* en la editorial Harvester en 1979, que además fue presentado por la *New Fiction Society* y publicado en Sudáfrica en 1981 con el título *The Schoolmaster* y, posteriormente, la editorial Ravan Press publicó una reimpresión de dicha obra. Con motivo de la conmemoración del veinticinco aniversario de dicha editorial, la autora también escribe otro relato denominado *A Gem Squash* en 1997. En 1990 Moss compila el trabajo documental *Shouting at the Cocodrile* para Beacon Press en Boston.

Desde los comienzos de *World Literature Today* en 1977 Moss sigue contribuyendo hasta la actualidad como miembro del consejo editorial en relación con nuevas obras literarias sudafricanas de referencia. También ha publicado artículos en *Leadership* en Sudáfrica, en *Atlantic Monthly*, *The New York Times* y en *The Boston Globe* en Boston, Massachussets, donde lleva viviendo muchos años.

Como escritora de relatos cortos también ha participado en otras famosas publicaciones entre las que se encuentran *The Massachussets Review* y *Prairie Schooner and Other Voices*. Su relato *Exile* ganó el premio *Quill Prize* en 1971 y fue incluido en el *Roll of Honour of Best American Short Stories* el mismo año. Otras obras, entre las que se encuentran *Good Friday*, *This Balkan Woman* o *In Court,* han sido nominadas para el premio Pushcart Prize. Varios de sus relatos han sido traducidos a otras lenguas. Así*, Mulberries* al español; *Exile* al Nama (lengua de grupos étnicos del Sur de África). Otras se han incluido en antologías, por ejemplo, en *The Penguin Book of Southern African*

*Short Storie*s (1985) y *The Penguin Book of Contemporary South African* (1993) and *Modern South African Stories* (edición revisada, 2002). La edición de Penguin, objeto de la traducción que presentamos, fue la primera colección de sus relatos cortos que se publicaron en el período comprendido entre 1970 hasta 2004. Esta compilación engloba su trayectoria personal durante ese periodo.

Ha estado vinculada a la Universidad de Harvard durante muchos años. Sigue dando clases de redacción académica en la Harvard Law School de Cambridge. En 2012 visitó la Universidad Pablo Olavide de Sevilla y la Universidad de Málaga e impartió conferencias y seminarios. Durante el año académico 2013-2014 ha impartido conferencias en distintos universidades de Sudáfrica y Latinoamérica.

Se puede consultar más información sobre la autora en su página web: www.rose-mosswriter.com.

Agradecimientos de la autora

Quiero expresar mi profundo agradecimiento a los editores y editoriales de revistas en los que mis relatos aparecieron por primera vez.

A *New Voices* (1974) por publicar «Spencer Street» y *Antioch Review* (2006) por publicar la versión revisada; a *Confrontation* (1986) y a *Sesame* (1989) por «Lessons»; A *Echad* (1982) por «Light/Dark»; a *Cimarron Review* (1976) por «Twice her Size»; a *RE:AL* (2000) por «The Sisters House»; a *9 Inc* (2000) por «The Night We Talk»; a *Shenandoah* (1973) por «The House is Full of Cars This Morning»; a *The Massachusetts Review* (1970) por «Exile» y también al último numero de *The Purple Renoster* (1972); a *Other Voices* (2001) por «Good Friday» y por «The Man of God» (2004); a The *Writer in Stone*, editado por Graeme Friedman and Roy Blumenthal (Ciudad del Cabo: David Philips, 1998) por «The Widow's Widow» y a *Southwest Review* (1999); a *Agni* (2002) por una versión anterior de «Mulberries», por «A Gem Squash» (1999) y por «In Court» (1991); a *The Southern African Review of Books* «Número 34 de noviembre-diciembre 1994) por publicar la version mejorada de «Stompie» y a *Venue* (1988); y a *Story Quartely* (2001) por «This Balkan Woman».

La «Nota de la autora» apareció por primera vez en «South African Voices from Abroad» una sección de *Momentum: on Recent South African Writing*, editado por M. J. Daymond, J. U. Jacobs y Margaret Lenta (Pietermaritzburg: Universidad de Natal Press, 1984). La entrevista incluida en este volumen se tituló en primera instancia «Contando la verdad» y fue realizada por Jean Marquard. Se reproduce aquí gracias a que Jean Marquard cede sus derechos.

Quiero dar las gracias también a Stephen Grey que reunió, seleccionó y editó todos los relatos en el volumen publicado en 2007.

colección

INTERLINGUA

Directores: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

60 **La didáctica de la interpretación de conferencias: teoría y práctica**
Iglesias Fernández, Emilia

61 **Breve gramática y diccionario temático bilingüe árabe hassaniya-español**
Lahssan Baya E., Moulay

62 **Traducción y postcolonialismo**
Hernández Alonso, Rebeca

63 **Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)**
VV.AA.

64 **La evaluación de la calidad: parámetros de incidencia**
VV.AA.

65 **El proceso de interpretación consecutiva**
Abuin González, Marta

66 **Traducción y globalización**
Montes Fernández, Antonia

67 **Literatura de viajes y traducción**
VV.AA.

68 **Manual de traducción español-francés de textos periodísticos**
VV.AA.

69 **Aproximaciones cognitivas al estudio de la traducción y la interpretación**
VV.AA.

70 **Traducción y percepción intercultural**
Witte, Heidrun

71 **Lengua, lingüística y traducción**
VV.AA.

72 **Desarrollo de la competencia traductora**
Roiss, Silvia

73 **Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España (siglo XX)**
Suso López, Javier
Fernández Fraile, M.ª Eugenia

74 **La interpretación en el ámbito de la medicina**
Ruiz Rosendo, Lucía

75 **La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea (con CD)**
VV.AA.

76 **Reflexiones sobre la traducción jurídica**
VV.AA.

77 **Traducir (con) software libre**
VV.AA.

78 **La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva**
Vanhecke, Katrin • Lobato Patricio, Julia

79 **La adquisición del alemán en un contexto universitario por adultos hispanohablantes**
Grümpel, Claudia

80 **Le discours touristique ou la réactivation du locus amoenus**
Bugnot, Marie-Ange

81 **Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE.UU. y España**
Vázquez y del Árbol, Esther

82 **La traducción en la época ilustrada**
VV.AA.

83 **Traducción y literatura chicana: nuevas perspectivas desde la hibridación**
López Ponz, María

84 **Translating justice**
VV.AA.

85 **La interpretación comunitaria**
Hale, Sandra Beatriz

86 **Lengua inglesa aplicada a la traducción**
Clouet, Richard

87 **Bases para la terminología multilingüe del aceite de oliva (oliva oil)**
VV.AA.

88 **La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias**
Morelli, Mara

89 **Traducción e interpretación en los servicios públicos**
Corselli, Ann

90 **Las teorías feministas de la traducción a examen: destilaciones para el siglo XXI**
Brufau Alvira, Nuria

91 **Interpretar para la justicia**
Ortega Herráez, Juan Miguel

92 **Nuevo manual de traducción español-francés de textos periodísticos**
Borda Lapébie, José Miguel

93 **La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial**
Martínez López, Ana Belén

94 **Lenguas de especialidad y terminología**
VV.AA.

95 **Lenguaje, derecho y traducción**
VV.AA.

96 **El proceso penal en España, Francia, Inglaterra y Estados Unidos: descripción y terminología**
Peñaranda López, Antonio

97 **Traducción y recepción literaria**
Vella Ramírez, Mercedes

98 **La Europa de Babel**
Fernández Vitores, David

99 **La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales**
Fouces González, Covadonga

100 **Leopold Auer**
Vella Ramírez, Mercedes • Muñoz Muñoz, José Manuel

101 **À propos de l´enseignement de la traduction et l´interprétation en Europe**
VV.AA.

102 **Discurso y mente: de los textos especializados a los traducidos**
VV.AA.

103 **La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina**
VV.AA.

104 **El pensamiento lingüístico en la China Clásica**
Ciruela Alférez, Juan José

105 **Metodología de la traducción directa del inglés**
Orozco Jutorán, Mariana

106 **Ensayos sobre traducción jurídica e institucional**
Baigorri Jalón, Jesús (et al.)

107 ***ABil* alemán/español • spanisch/deutsch**
Collados Aís, Ángela, Krüger, Elke y Pradas Macías, Esperanza Macarena (eds.)

108 ***ABil* inglés/español • spanish/english**
Bourne, Julian, Iglesias Fernández, Emilia y Sánchez-Adam, Concepción (eds.)

109 ***ABil* francés/español • espagnol/français**
Fernández Sánchez, M.ª Manuela, Guatelli Tedeschi, Joëlle y Stévaux, Elisabeth (eds.)

110 **Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas**
Bosch March, Clara

111 **De lingüística, traducción y lexico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque Durán**
Pamies Bertrán, Antonio (ed.)

112 **Mi vida con Eugene Nida**
Fernández-Miranda Nida, María Elena

113 **Traducción, políticas, conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo**
Vidal Claramonte, M.ª Carmen África • Martín Ruano, M. Rosario (eds.)

114 **La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras**
Vidal Claramonte, M.ª Carmen África

115 **Translating the Law • Traducir el Derecho**
Alonso Araguás, Icíar, Baigorri Jalón, Jesús y Campbell, Helen J. L. (eds.)

116 **La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés, Gabriel Marie Legouvé**
Marangon, Giorgia

117 **Lenguaje emocional y aspectos contrastivos**
Sopeña Balordi, A. Emma y Olivares Pardo, M.ª Amparo

118 **Turismo y salud: traducción, interpretación y comunicación intercultural en el sector turístico europeo**
VV.AA.

119 **La enseñanza de la lengua en la universidad: innovación y calidad**
VV.AA.

120 **Quality in interpreting: widening the scope - volumen 1**
VV.AA.

121 **Quality in interpreting: widening the scope - volumen 2**
VV.AA.

122 **Traslating culture** *(en preparación)*
VV.AA.

123 **La traducción jurídica: los contratos. Estudio traductológico y terminológico comparado (francés/español)**
Marangon, Giorgia

124 **El adjetivo en la última traducción del siglo XVI de los Triumphi de Petrarca: Hernando de Hoces**
López Márquez, Alicia M.ª

125 **Traducción para la comunación internacional**
VV.AA.

126 **Metodologías en la enseñanza de la traducción literaria**
Navarro Domínguez, Fernando

127 **Racconti che raccontano. Antologia del mistero e del poliziesco in Italia**
VV.AA.

128 **Translating Culture - Traduire la Culture - Traducir la Cultura**
Ortega Arjonilla, Emilio (dir.)

129 **La palabra ilusa. Transcodificaciones de vanguardia en Italia**
Ghignoli, Alessandro

130 **La práctica de la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario**
Sales Salvador, Dora (et al.)

131 **Traducir ciencia. Del entorno cognitivo al texto**
Rey Vanin, Joëlle

132 **TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción**
Vargas Sierra, Chelo (ed.)

133 **La interpretación: entre didáctica y profesión**
Tolosa Igualada, Miguel (ed.)

134 **Construir puentes de comunicación** *(en preparación)*
VV.AA.

135 **Terminología y comunicación científica y social**
Roldán Vendrell, Mercedes (ed.)

136 **Traduccion y literatura africana: multilingüismo y transculturación en la narrativa nigeriana de expresión inglesa**
Rodríguez Murphy, Elena

137 **Comunicar(se) en el siglo XXI**
García González, Marta y García González, Aurora (eds.)

138 **Mujeres rotas. El lenguaje de la dependencia emocional**
Sopeña Balordi, A. Emma

colección:
INTERLINGUA
139
Dirigida por:
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

BREVE SINOPSIS

La traducción al español del volumen de narraciones cortas de *In Court* supone una nueva aportación al buen número de obras literarias relacionadas con Sudáfrica que se traducen al español en la actualidad y al creciente interés por la investigación en este ámbito. En los dieciséis relatos la autora plasma de forma magistral la realidad social de las diversas comunidades en Sudáfrica; los sentimientos de los sudafricanos que viven en Estados Unidos a causa del exilio y la nostalgia de su país natal; las impresiones de éstos cuando visitan su país después de muchos años y reflexiones sobre la injusticia, la ideología, la política y el final del apartheid. Igualmente subyacen en todas las narraciones el conflicto de los personajes ante identidades impuestas y su capacidad para adaptarse a esta realidad. Es importante destacar también que el matiz crítico presente en todos los relatos va acompañado de una visión esperanzadora en la resolución de cada uno de ellos.

COMARES
editorial

ISBN 978-84-9045-256-1
9 788490 452561